



IfD focus

- Германия честное зеркало
- Движение сопротивления - "Белая Роза"
- Краткое введение в метод Сократовской беседы в традиции Леонарда Нельсона и Густава Хекмана
- Уголок переводчика
- Календарь мероприятий на март и апрель 2007

01/2007

Институт немецких исследований





Центр международных исследований
Center for International Studies



Минск
Minsk



Серия публикаций **IfD focus** издается
Институтом немецких исследований
при Центре международных исследований.

Периодичность издания:
раз в два месяца, начиная с марта 2007 г.

Институт немецких исследований (IfD)
при Центре международных исследований (CfIS)

Пр-т Газеты "Правда", 11
220116 Минск

Тел./Факс: +375 172 72 20 92
GSM: +375 291 79 20 92
e-mail: info@cfis-ifd.de
www.cfis-ifd.de,
www.cfis.by

Содержание

От редакции	4
Германии честное зеркало	6
Движение сопротивления - „Белая роза“	8
Краткое введение в метод Сократовской беседы в традиции Леонарда Нельсона и Густава Хекмана	11
Уголок переводчика	18
Календарь мероприятий IfD: март – апрель 2007	21

От редакции

Дорогие читательницы и читатели!

Глубокоуважаемые меценаты и друзья Института немецких исследований!

Мы представляем Вам наш новый «IfD focus», который сменит «старый добрый» IfD-Newsletter, на что имеются свои причины. Именно сегодня, когда диалог поверх границ играет такую важную роль, Институт немецких исследований (IfD) намерен распространять среди белорусской общественности больше информации о немецкоязычном культурном пространстве. Теперь каждые два месяца мы будем освещать вопросы, значимые для общественного развития на Востоке и Западе, публиковать статьи на актуальные и интересные темы из области экономики, политики и культуры немецкоязычных стран.

Мы – это все восемь сотрудников Института немецких исследований, немцы и белорусы, а также внештатные авторы – теоретики и практики, которые, как планируется, поддержат нас в последующих выпусках. В этом отношении мы открыты для всех и приветствуем любое сотрудничество. Прекрасную возможность опубликовать свои работы «IfD focus» дает, прежде всего, ученым, ведущим исследования в сфере германо-белорусских отношений и желающим представить свои результаты широкой читательской аудитории.

В данном издании не будут обделены вниманием и те, кто занимается переводами с немецкого языка на русский (и наоборот): с этой целью мы создали «Уголок переводчика», в котором собираемся знакомить Вас с нашей переводческой деятельностью и помещать различные материалы информационного и учебного характера. Уголок переводчика задуман в качестве платформы для общения не только специалистов по устному и письменному переводу, но и тех, кто преподает или изучает немецкий язык.

Одно нововведение мы осуществили уже в первом номере: «IfD focus» будет издаваться на двух языках, русском и немецком, что позволит нам расширить круг читателей, а также внести свою лепту в распространение немецкого языка в Беларуси.

На страницах нашего издания мы будем также сообщать Вам о мероприятиях, проводимых Институтом немецких исследований, и о проектах в

сотрудничестве с другими организациями. Для подобной информации в «IfD focus» появилась отдельная рубрика «Календарь мероприятий».

Раз в два месяца мы будем предлагать Вам свежий номер «IfD focus» в электронной версии, размещенной на наших сайтах www.cfis.by и www.cfis-ifd.de, и рассылать его печатный вариант нашим партнерам в Германии и Беларуси, а также единомышленникам в университетах и негосударственных образовательных организациях.

Как видите, собираясь издавать «IfD focus», мы поставили перед собой немало задач. Нам остается лишь пожелать Вам увлекательного и содержательного чтения!

Ваш

коллектив Института немецких исследований

Минск, март 2007

Германии честное зеркало

Сергей Павловицкий

4 января 2007 г. журнал «Шпигель» отметил свое 60-летие

Что видит читатель, когда заглядывает на страницы немецких печатных изданий? Ему предлагают «картину» событий, что-то попадает в «фокус», прочие дают «панораму» или представление о «мире»¹. Удобно устроившись в кресле, читатель наблюдает за калейдоскопом событий, поглядывает туда и сюда, получает удовольствие. А это что за физиономия, что за искаженный образ в красной рамке? Зеркало?? Показывать глубокоуважаемому читателю, почтенному клиенту, выкладывающему свои денежки, его настоящее лицо – не слишком ли дерзко? Будет ли подобное издание сегодня пользоваться спросом? – Да. На протяжении последних 60 лет. Раз в неделю. Более одного миллиона экземпляров. Позвольте представить – «Шпигель». По собственной характеристике, «самый значительный в Германии информационно-политический журнал с самым крупным тиражом в Европе».

История возникновения этого еженедельника говорит сама за себя. В конце 1946 г. в британской оккупационной зоне Германии по заказу оккупационных властей стал выходить журнал «Дизе вохе». Первые пять номеров были выдержаны в таком критическом тоне по отношению к вышестоящим, что британцы сочли за лучшее умыть руки и передали издательскую лицензию редактору журнала 22-летнему Рудольфу Аугштайну. Последовало переименование, и в январе 1947 г. в Ганновере, столице земли Нижняя Саксония, «Шпигель» (нем. «зеркало») впервые увидел свет, а немцы – свое отражение. Затем еще был переезд в Гамбург – и взлет на вершину успеха.

Так что же, «Шпигель» появился по воле британцев и был, соответственно, чужд немцам по духу? Пристало ли его авторам упражняться в критике или же журналистам того времени следовало подбадривать народ, все еще терпящий нужду, внушать желание работать и надежду на скорое «экономическое чудо»

¹ Имеются в виду данные в буквальном переводе названия немецких газет и журналов «Бильд», «Фокус», «Рундшау», «Вельт».

и мудрое руководство? Желание говорить соотечественникам правду в глаза имеет давнюю традицию в Германии. В числе идейных предшественников здесь, пожалуй, можно вспомнить Уленшпигеля (нем. *Eulenspiegel* «совиное зеркало»), дерзкого шута с острым языком, также выходца из Нижней Саксонии, который своими издевательскими проделками будоражил окружающих и от которого доставалось прежде всего тем, кто мнил себя сильным мира сего. Уленшпигель выступал противовесом пассивному и равнодушному «немецкому Михелю», которого пытались разбудить также и национально-либеральное собрание в церкви Паульскирхе во Франкфурте-на-Майне (1848—1849 гг.).

В 1947 г. эстафету от Франкфурта перенял Гамбург. Новый журнал представал воплощением свежести, свободы, задора, дерзости² и старается и сегодня следовать этой программе. «Шпигель» не боится, если надо, поднять шум или спровоцировать скандал, однако речь не идет о крикливой саморекламе или циничной бульварной журналистике. Язык «Шпигеля», эта смесь разговорного стиля, профессиональной лексики, игры слов и иронии, пугающе действующая на новичков, служит скальпелем, который должен разрезать якобы здоровый покров, чтобы стали видны неполадки и проблемы. «Шпигель» не привередлив в отношении выбора тем, как и подобает зеркалу. На протяжении десятилетий его журналисты и редакторы стремятся дать как можно более широкое отражение современной жизни и изменений в политике, экономике, культуре, искусстве, науке и повседневности не только в Германии, но и в мире.

Читать «Шпигель» – не самое легкое занятие, так как в его статьях речь идет о сложных, противоречивых, нередко неприятных вещах. Ведутся дискуссии о том, что немцы думают о себе и других, куда они движутся и почему совершают ошибки, о больных местах страны и нации. Это никак не развлекательное чтение, зато действительно источник обогащения для тех, кто хочет не только видеть то, что ему показывают, но и судить самому. Если Вы в числе последних – как преподаватель или изучающий язык, ученый, сотрудник СМИ или просто интересуетесь Германией, – то беритесь за чтение, ведь «Шпигель» становится все ближе к белорусским читателям. Например, в библиотеке IfD Вы всегда найдете последний номер «Шпигеля» и подшивку за несколько лет, чтобы полистать журнал на месте или взять домой.

² Намек на девиз молодежного крыла национально-либерального движения в Германии XIX в. «*Frisch, frei, fröhlich, fromm*» (свежий, свободный, задорный, набожный).

Движение сопротивления - „Белая роза“

Кристоф Шульц

Под движением сопротивления в общем случае понимают группу людей, поставивших себе целью противостояние оккупационным властям или нелегитимному в их понимании режиму.

Сопротивление означает такое политическое поведение, которое направлено против власти, воспринимаемой как представляющая угрозу либо нелегитимная. При этом по форме различают сопротивление лицам (правителю), форме власти (например, диктатуре) или отдельным (политическим) мероприятиям.

Кроме этого следует отличать *пассивное* сопротивление, или ненасильственное неповиновение (например, забастовку), от *воинственного*, т.е. активных действий с применением насилия по отношению к лицам или предметам¹.

Не всегда удастся однозначно провести границу между сопротивлением и терроризмом. Политические режимы, против которых направлено движение сопротивления, часто называют его террором, в то время как само движение претендует на определенную легитимность своего существования и образа действий.

Ситуации, когда граждане имеют право оказывать сопротивление правящему режиму, в Германии, например, регламентируются конституцией. В Основном законе Федеративной Республики Германия предусмотрено право на сопротивление: «*Всякому, кто попытается устранить этот (свободно-демократический. – Прим. ред.) строй, все немцы имеют право оказывать сопротивление, если не могут быть использованы иные средства*»².

Во времена национал-социализма (1933-1945 гг.) в Германии существовали различные формы сопротивления диктатуре нацизма, которые оказывали совершенно разные люди и группы. Некоего движения сопротивления, действующего с единых позиций, в Германии не существовало, здесь можно

¹ Vgl. Schubert, Klaus/ Klein, Martina: Das Politiklexikon, Bonn 2006.

² Ст. 20, п. 4 Основного закона ФРГ.

было наблюдать весь спектр форм протеста: от нескоординированных выступлений одиночек до профессионально подготовленных акций.

Одной из групп сопротивления периода национал-социализма была «Белая роза». Это студенческое объединение образовалось в июне 1942 г. в Мюнхене. Ядро группы вначале составляли студенты медицинского факультета Ханс Шолль и Александер Шморелль, а также Вилли Граф и Кристоф Пробст – все они знали друг друга еще со школьно-студенческих времен. Их объединял интерес и любовь к литературе, музыке и спорту. Мотивы, побудившие их к сопротивлению, вначале были различными. Шолль, будучи членом организации «Гитлерюгенд», чувствовал неприязнь к ее авторитарным структурам; Шморелль вследствие своих занятий литературой был влюблен в Россию, а Пробст и Граф были более остальных ведомы христианскими чувствами. Софи Шолль присоединилась к группе только осенью 1942 г., когда случайно узнала о деятельности своего брата.

Летом 1942 и в начале 1943 г. члены «Белой розы» писали и печатали листовки, направленные против Гитлера и нацистского режима, которые распространяли сначала в Мюнхене, затем и на юге Германии, а также в Линце, Зальцбурге и Вене.

Первые листовки рассылались по почте. Они были обращены к представителям интеллектуальной элиты, от которой ожидалось быстрое распространение идей. Адреса выбирались произвольным образом из телефонных книг. Листовки содержали призыв к пассивному сопротивлению.

В это время Шолль, Шморелль и Граф были призваны на Восточный фронт. Пережитое ими на фронте, в том числе и в Варшавском гетто, значительно повлияло на дальнейшую работу группы. В следующей листовке «Призыв ко всем немцам!» формулировки стали более четкими и впервые были обозначены политические цели, такие как права человека, демократия и федерализм.

Шестая, и последняя, листовка писалась под влиянием объявления о поражении немецких войск под Сталинградом 3 февраля 1943 г. Листовка была направлена против военной политики «Третьего рейха».

Когда все листовки разослать не удалось, было принято решение распространить оставшиеся экземпляры в Мюнхенском университете. 18 февраля 1943 г. Ханс и Софи Шолль были застигнуты кастеляном за раскладыванием листовок и переданы ректорату. После ареста брата и сестры Шолль, а также Кристофа Пробста «народный суд» (Volksgesichtshof) в ходе необычно короткого процесса вынес им 22 февраля 1943 г. смертный приговор. Их казнили в тот же день. После второго процесса 19 апреля были казнены три прочих члена «Белой розы».

Листовки «Белой розы» были чем-то большим, чем просто мятеж совести. Они были глубоко политически мотивированы и возникли из убежденности в том, что нельзя более молча наблюдать, но нужно оказывать сопротивление преступному режиму. За свою убежденность эти студенты (и один профессор) заплатили собственной жизнью. Это смелое сопротивление, несмотря на его ужасные последствия – или как раз именно из-за них – является призывом ко всем людям не оставаться в стороне и бороться, когда речь идет о нарушении прав человека или принципов демократического государства.

В пятницу, 23.2.2007, в рамках проекта Института немецких исследований «IfD-Filmstudio» был показан фильм «Софи Шолль: последние дни» («Sophie Scholl - Die letzten Tage»).

Краткое введение в метод Сократовской беседы в традиции Леонарда Нельсона и Густава Хекмана

Ирина Герасимович

Зарождение диалогической формы поиска истины связано с именем великого философа античности – Сократа. Именно он впервые применил диалог как метод философствования и обучения философии. Как известно, Сократ не оставил никаких текстов, система этого философа известна нам благодаря Платону, ученику Сократа, который в своих диалогах передает не только свои философские взгляды, но и позиции учителя.

Итак, Сократ был первым, кто практиковал диалогический метод поиска истины, называя его майевтикой, что с греческого буквально переводится как «повивальное искусство». Сократ унаследовал это искусство от своей матери-повитухи, с той только разницей, что здесь рождалось не дитя, а скрытое в человеке знание, которое извлекалось с помощью искусных наводящих вопросов. Метод Сократа предполагал, что в начале беседы по необходимости всегда исходят из всем понятных, а потому и самых простых, наглядных положений, но по мере развертывания диалога переходят к скрытым и более сущностным свойствам обсуждаемых вещей и явлений. Сократ верил в существование некой универсальной, объективной, независимой от понимания человека истины, к которой человек может приблизиться. Итогом такого диалога-исследования должно стать общее, универсальное, истинное утверждение.

Собственно сократовский диалог представляет собой платформу для методики, разработанной немецкими философами Леонардом Нельсоном и Густавом Хекманом. Методическая концепция Сократовской беседы в традиции Нельсона и Хекмана опирается не только на систему Сократа. Огромное влияние на Сократовскую беседу в ее сегодняшнем виде оказали многие философы. Одним из первых, безусловно, следует назвать Иммануила Канта, который впервые глобально тематизировал не предметы мышления, а мышление, человеческий разум как таковой и процесс нахождения всеобщих и необходимых истин.

Благодаря вере Канта в возможности человеческого разума впервые в истории европейской философии было столь четко артикулировано требование самостоятельности отдельного человека в процессе поиска истины и критической проверки всех приходящих в жизнь человека извне суждений. «Имей мужество пользоваться своим собственным рассудком», – говорит Кант. Это же требование самостоятельности, критичности и аутентичности мыслительного процесса характерно для методики Сократовской беседы в традиции Нельсона и Хекмана.

Якоб Фридрих Фриз, который работал над дальнейшим развитием критической философии Канта, также оказал значительное влияние на современный вид данного метода. Именно Якоб Фридрих Фриз акцентировал внимание на феномене «языкового сообщества» и его роли в процессе познания.

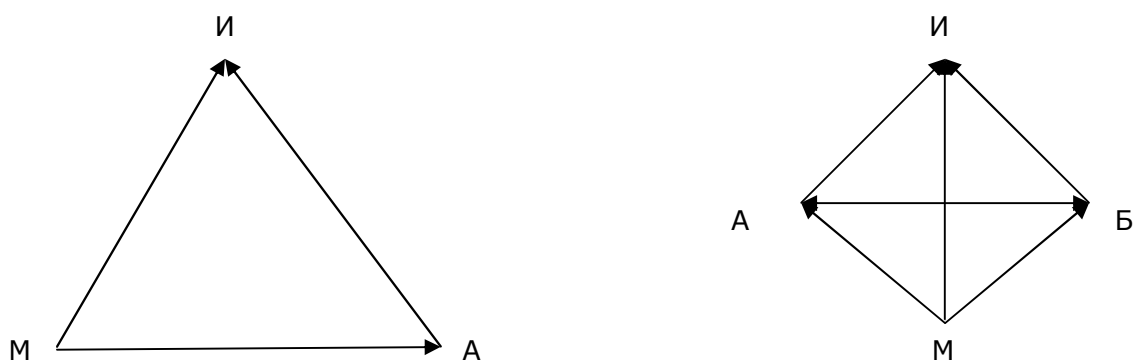
Современная концепция Сократовской беседы немыслима и без тех положений, которые развиваются в XX веке в рамках философии языка и теорий дискурса. Как Нельсон, так и Хекман сознавали огромное значение языка в процессе познания мира и передачи знания, испытывая также влияние языкового скептицизма, который в XX веке приобретает определенную радикальность: мы употребляем одни и те же слова, но можем ли мы быть уверены, что имеем в виду то же самое? В то же время все наше знание формулируется посредством языковых знаков, через них передаются все наши глубинные интуиции. Именно поэтому методика Сократовской беседы в традиции Леонарда Нельсона и Густава Хекмана предполагает столь детальный подход к вербализации смыслов и стремление к максимальному соответствию личных интерпретаций сказанного в процессе беседы.

Итак, после краткого экскурса в предысторию обратимся непосредственно к создателям сегодняшней концепции метода Сократовской беседы: Леонарду Нельсону и Густаву Хекману.

Математика и философ из Геттингена Леонарда Нельсона необыкновенно увлекал критический метод Сократа. Нельсон на собственном опыте испытал воздействие односторонней концепции образования и обучения, которая господствовала в немецких образовательных учреждениях на рубеже XIX-XX веков. Эта концепция требовала механического накопления фактического знания, убивая любопытство и заинтересованность молодых людей. Причем качество сообщаемых знаний зачастую также вызывало сомнения. Нередко на переднем плане стояли амбиции учителей, а не качество материала. Такое положение дел, которое, согласитесь, во многом напоминает ситуацию в наших учебных заведениях сегодня, вызывало ожесточенную критику со стороны многих немецких интеллектуалов. В поисках способа его преодоления Нельсон

обратил особое внимание на майевтику Сократа, на то, что здесь в качестве методической формы используется диалог: ученики должны не пересказывать автоматически услышанное от учителя или прочитанное в книгах, но вести беседу, предполагающую развитие самостоятельности мышления. Сократ, в отличие от софистов, не просто сообщал своим ученикам некоторое знание или техники ведения беседы, но учил искать истину при помощи планомерных размышлений и критической проверки того, что кажется очевидным.

Нельсон использовал сократовскую методику в работе со студентами философского отделения, участниками рабочего движения, а также учениками основанной им реформистской школы «Валькемюле». Целью его при этом было выработать у своих учеников способность к активному участию в общественно-политической жизни на основе ответственной, рациональной, самостоятельной позиции. Обратившись к методу Сократа, Нельсон ключевым образом изменил его структуру. Например, Сократ, как правило, беседовал только с одним учеником и зачастую его вопросы уже предполагали определенный ответ. Нельсон предоставляет участникам беседы гораздо больше свободы, в то время как модератор лишь направляет разговор, не участвуя в обсуждении проблемы. Беседа проходит в группе, где никто из участников не имеет некоего особого статуса, все занимают равное положение по отношению друг к другу, признают это и в атмосфере доверия, открытости и стремления к пониманию пытаются не убедить друг друга в верности собственной позиции, а найти такое решение, которое удовлетворяло бы каждого из участников группы. Схематично отличие структуры диалоговой формы Сократа и современного метода Сократовской беседы может быть представлено следующим образом:



М – модератор, учитель

А, Б, ...- участники, ученики

И - истина

Выше уже упоминалось, что ключевое значение в ходе беседы имеет вербализация. С одной стороны, участники разговора должны стремиться

находить как можно более четкие формулировки для своих интуиций, однако это не означает, что недостаточно четкие формулировки недопустимы. В таком случае усилия всей группы должны быть направлены на то, чтобы интуиции были наиболее четко артикулированы и понятны для остальных участников разговора. В этом смысле каждый из участников группы может сыграть для другого роль «повитухи».

Леонард Нельсон умер в 1929 году. Когда к власти пришли национал-социалисты, школа «Валькемюле» была закрыта как учреждение: власть не нуждалась в критически мыслящих людях, но последователи Нельсона во время Второй мировой войны оказывали сопротивление нацистскому режиму, работая в подполье в Германии и в эмиграции.

Хотя обучение в школе никогда не прекращалось, возобновить процесс в полной мере удалось только после войны. Последователи Нельсона практиковали Сократовскую беседу как метод духовной реабилитации в сложное послевоенное время. Этот метод помогал человеку, опираясь на собственный разум, отыскать ориентиры в этом, казалось бы, окончательно пошатнувшемся мире.

Среди тех, кто использовал сократовский метод в университетах, был Густав Хекман – физик, философ и педагог. Именно он начал целенаправленно использовать метод Сократовской беседы в педагогическом образовании. Густав Хекман рассматривал сократовский метод как уникальное, незаменимое средство для развития автономной критической рефлексии.

Вслед за Леонардом Нельсоном Густав Хекман продолжил разработку правил, регламентирующих процесс беседы, особое внимание уделяя при этом роли модератора.

Во-первых, как и Леонард Нельсон, Густав Хекман предписывает невмешательство учителя в содержательную сторону беседы: участники должны получить возможность для развития самостоятельности мышления, поэтому учитель или модератор должен направлять беседу и следить за ее структурой, однако ему строго запрещено прямо или косвенно высказываться по обсуждаемой проблеме.

Во-вторых, модератор должен следить за тем, чтобы участники беседы основывались на конкретном материале. Он должен заботиться о том, чтобы на пути к более обобщенным утверждениям не терялась связь с конкретным материалом. На практике это означает, что в начале разговора участники приводят примеры из собственного опыта, иллюстрирующие поставленную проблему. Для дальнейшего обсуждения выбирается пример, который, по мнению участников, наиболее соответствует заданной теме. Мастерство

модератора состоит в умении распознать потенциально наиболее продуктивный для обсуждения данной проблемы пример, а также тот момент, когда новые перспективы могут открыться благодаря новому примеру.

Третье правило касается общности мышления. В ходе Сократовской беседы необходимо стремиться к тому, чтобы каждый шаг в размышлениях был понятен и прозрачен для каждого из участников. Модератор должен устранять любую поверхностность и предотвращать такое развитие ситуации, когда участники говорят «на разных языках» и не понимают друг друга (именно поэтому часто используются переспросы, например, модератор может спросить: «Анна, не могла бы ты повторить то, что сейчас сказал Герман?» или «Павел, Иван правильно тебя понял?» и т.д.). Это правило диктуется главной целью Сократовской беседы, которая декларируется как выход за рамки субъективного мнения, предполагающий исследование того, 1) какие основания имеют те или иные из наших утверждений, и 2) являются ли эти основания достаточными для других (в данном случае – участников беседы).

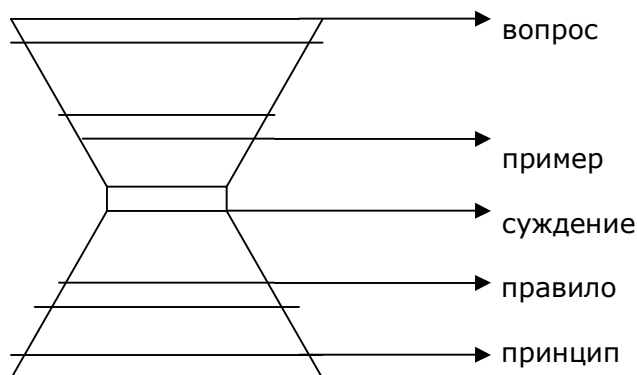
Модератор должен также следить за тем, чтобы участники были последовательны в обсуждении темы. Например, он может вернуть участников к обсуждению какого-либо из частных вопросов, если он был поспешно рассмотрен и недостаточно раскрыт.

Целью беседы является достижение консенсуса, т.е. общего согласия относительно ответа на исходный вопрос. Это идеальный результат, который редко достигается. Важно, чтобы консенсус был достигнут при решении частных вопросов.

В стремлении к консенсусу все участники разговора должны быть максимально откровенны и стремиться к нахождению такого утверждения, с которым действительно был бы согласен каждый. Весь процесс обесмысливается, если консенсус подменяется компромиссом, когда один принимает мнение другого без внутреннего согласия.

В качестве средства для достижения наиболее высокого уровня взаимодействия между участниками Сократовской беседы свою эффективность доказал метод метаразговора, предлагающий возможность рефлексии над самим процессом беседы, обсуждения поведения модератора и участников и рассмотрения основополагающих моментов методики и структуры разговора. Принципиальным является четкое разделение метаразговора и тематического разговора. Метаразговор не должен значительно влиять на ход размышлений участников по теме. Поскольку позиция модератора также может обсуждаться в процессе метаразговора, рекомендуется, чтобы метаразговором руководил один из участников.

В общем виде структура метода Сократовской беседы в современной концепции может быть представлена в виде песочных часов.



В каждом из наших суждений мы опираемся на некие предпосылки, хотя они и не всегда очевидны для нас. Сократовский метод позволяет вскрыть эти предпосылки и, исходя из анализа конкретного материала, прийти сначала к правилам, а затем к абстрактным принципам.

В отличие от Леонарда Нельсона, который вслед за Кантом и Фризом декларирует сократовский метод как метод поиска объективной истины, для Хекмана понятие истины более относительно. Это неизбежно в условиях обострившейся плюральности мира в XX веке, когда вера в существование объективной, независимой от человека истины воспринимается в определенной степени как пережиток и речь идет о том, чтобы обеспечить признание равных прав на существование за разными истинами.

Однако признание относительности истины отнюдь не снимает саму проблему истинности. Именно сейчас особенно важно обосновать истину не с помощью отвлеченных построений, а основываясь на том, что для нас изначально достоверно: на нашем личном опыте. В то же время Сократовская беседа позволяет найти общее, точки соприкосновения между различными позициями. Сформулированные в ходе Сократовской беседы принципы считаются истинными для данной группы и на данный момент, т.е. пока кто-либо из участников группы вследствие нового опыта или размышлений не усомнится в их истинности.

Аутентичность, самостоятельность и в тоже время общность мыслительного процесса – те моменты в методе Сократовской беседы, которые позволяют говорить о его уникальности и насущной необходимости для современного человека, перед которым стоит действительно сложная задача – не потерять себя в современном плюральном мире. Защитить человека от всевозможных манипуляций и потери четких мировоззренческих ориентиров может только глубинная самостоятельность (но не радикальная субъективность) его разума, толерантность (но не изменчивость) его мировосприятия, устойчивость (но не закоренелость) его внутренних позиций. Собственно, это то, что стоит в

центре внимания тех, кто продолжает традицию метода Сократовской беседы сегодня.

Библиография:

1. Heckmann, Gustav, „Das Sokratische Gespräch“, hrsg. von der Philosophisch-Politischen Akademie, dipa-Verlag, Frankfurt-am-Main, 1993.
2. „Neuere Aspekte des Sokratischen Gesprächs“, „Sokratisches Philosophieren“, Schriftenreihe der Philosophisch-Politischen Akademie, Band IV, dipa-Verlag, Frankfurt-am-Main, 1997.
3. Siebert, Ute, „Bildung vom Menschen aus. Das Sokratische Gespräch im Entwicklungsprozess Einer Welt“, Verlag Weber, Zucht & Co, 1996.
4. Siebert, Ute, „Das Sokratische Gespräch“, Verlag Weber, Zucht & Co, 1996.
5. „Das Sokratische Gespräch“, hrsg. von Dieter Birnbacher und Dieter Krohn, Philipp Reclam jun., Stuttgart.

Элементы методов Сократовской беседы применяются в рамках одного из курсов Института немецких исследований – „Konversationsklub“. Участниками курса, который в весеннем семестре 2007 учебного года проводится во второй раз после лета 2006 г., являются студенты и молодые научные работники, а также все заинтересованные, кто владеет немецким на достаточном уровне.

Уголок переводчика

Дорогие читатели и читательницы, добро пожаловать в уголок переводчика!

В этой в будущем постоянной рубрике нашего «IfD-focus» специалисты по устному и письменному переводу, сотрудники Института немецких исследований и не только, планируют делиться своим опытом, который, надеемся, окажется полезен (особенно начинающим) коллегам в их нелегком переводческом труде. В первую очередь речь пойдет о таких словах и выражениях, которые еще не включены в словари или вообще не фиксируются в них, как-то: недавно возникшие реалии и сокращения, новые явления в узусе, устойчивые словосочетания, наиболее удачные переводческие приемы и т.д.

На этот раз мы предлагаем Вам текст на немецком языке, который интересен по содержанию, однако в языковом отношении может доставить хлопот переводчику. На примере нашего варианта перевода далее в комментарии мы разберем некоторые трудные места. Этот текст взят из «Новостей о Германии» (здесь от 1.09.2006), ежедневного информационного выпуска Министерства иностранных дел ФРГ, перевод которого Институт немецких исследований осуществляет по заказу посольства Германии в Минске (немецкую версию «Новостей» Вы найдете на сайте МИД ФРГ www.auswaertiges-amt.de в рубрике „Willkommen in Deutschland“, русская версия доступна на сайте посольства Германии в Минске www.minsk.diplo.de).

Sushi: Deutsche kommen auf den Geschmack

Wachsende Fan-Gemeinde und boomender Markt

Roher Fisch und Algen - was vielen vor Jahren noch ungenießbar erschien, entwickelt sich mittlerweile als Sushi zum Trend in Deutschland. Die kleinen Reishäppchen etwa mit Lachs, Tunfisch oder Garnelen, die in Japan eine Jahrhunderte alte Tradition haben, lassen immer mehr Fans in Deutschland das Wasser im Munde zusammenlaufen. Sushi-Bars sprießen in den Großstädten wie Pilze aus dem Boden. Auch Hersteller und Handel sind auf den Geschmack gekommen, in zahlreichen Supermärkten und Discountern gehört Sushi seit neustem zum Standard. Bei größeren Events wie Kongressen und Messen ist eine

Sushi-Theke bereits ein Muss. "Sushi ist ein absolutes Trendprodukt. Die Nachfrage boomt und wird weiter wachsen", sagt Stefanie Heckel vom Deutschen Hotel- und Gaststättenverband (DEHOGA).

Sie sieht hinter dem steigenden Appetit auf die Fischhäppchen auch den Wunsch der Verbraucher nach Wellness- und Convenience Food, also nach gesunden, kalorienarmen und leicht zuzubereitenden Speisen. "Sushi ist Edel-Fast-Food, eine schnelle und leichte kalte Küche." Zwar sei Sushi nach wie vor nicht jedermanns Geschmack, aber: "Sushi-Bars und -Restaurants werden weiter boomen. Und auch die kleinen Städte werden da noch verstärkt nachziehen."

(Quelle: dpa vom 30.08.06)

Суши: немцы входят во вкус

Все больше любителей, все крупнее рынок

Сырая рыба и водоросли – блюдо, которое еще несколько лет назад многие сочли бы несъедобным, теперь под именем «суши» становится модным в Германии. Все больше немцев полагают, что маленькие комочки риса, например, с лососем, тунцом или креветками, имеющие в Японии тысячелетнюю традицию, – просто объединение. В крупных городах суши-бары растут, как грибы после дождя. Производители и торговля также вошли во вкус, в последнее время суши относится к стандартному ассортименту многих супермаркетов и магазинов-дискаунтеров. Стойка суши-бара уже стала неотъемлемым атрибутом крупных мероприятий, скажем, конгрессов или ярмарок. «Суши – это супермодный продукт. Спрос огромен и будет расти и дальше», – говорит Штефани Хеккель, представитель Немецкого союза гостиниц и предприятий общественного питания (DEHOGA).

За растущей любовью к комочкам с рыбной начинкой ей видится, в том числе, стремление к правильному и удобному питанию (Wellness- & Convenience Food), то есть здоровым, малокалорийным и легким в приготовлении блюдам. «Суши – это изысканный фаст-фуд, быстрое и легкое в приготовлении холодное блюдо», – говорит Ш. Хеккель. Хотя суши по-прежнему не каждому по вкусу, однако: «Суши-бары и рестораны будут процветать и дальше. Небольшие города также собираются интенсивно наверстывать в этом отношении».

(Источник: ДПА от 30.08.2006)

Комментарий

1. Одну из проблем здесь представляют англицизмы, которые лишь недавно вошли в состав немецкого языка, могут еще рассматриваться как неологизмы и

потому не зафиксированы в словаре. В нашем тексте можно указать сразу на несколько таких случаев.

Так, в немецком подзаголовке употреблено слово *Gemeinde*, обозначающее здесь (видимо, по аналогии с английским *community*) «группа единомышленников». У русского *община* такого расширения значения не произошло, а его синонимы плохо сочетаются с *любители, поклонники (Fans)*. Поэтому в переводе мы отказались от него полностью.

Далее в тексте упоминаются *Event (das)*, *Discounter (der)* und *Wellness-Food (das)*, требующие особого переводческого решения: *крупное мероприятие, магазины-дискаунтеры (вариант магазины, торгующие товарами по сниженным ценам возможен, однако он более громоздкий) и правильное питание.*

2. Подзаголовок и заголовок выполняют важную функцию по привлечению внимания читателя к статье. Потому здесь часто используются специальные стилистические средства, которые желательно сохранить при переводе, например, в нашем случае грамматический параллелизм. Однако в то время как в немецком варианте употреблены причастия I, в русском они заменены на сравнительную степень, а также в целях ритмизации опущен союз.

3. Глагол *boomen* встречается трижды, но по-русски передается каждый раз иначе (*становиться крупнее, быть огромным, процветать*), чтобы, например, избежать повторения однокоренных слов (*стремительно расти – расти*) или ради лучшей сочетаемости с подлежащим.

4. Еще одно популярное слово, *Trend*, использовано в тексте не в значении «тенденция», скорее, имеется в виду «мода на что-л.». Этим и объясняется переводческая замена: *sich zum Trend entwickeln – становиться модным, ein absolutes Trendprodukt – супермодный продукт.*

5. К уточнению посредством введения дополнительных слов (существительных) приходилось прибегать, если немецкое существительное обозначало признак, т.е. имело значение, типичное для прилагательного, как например: *ein Muss sein – быть неотъемлемым атрибутом, zum Standard gehören – относиться к стандартному ассортименту.*

Ваша переводческая группа

Института немецких исследований

Календарь мероприятий IfD: март – апрель 2007

Дата, время	Мероприятия
23.03.2007, 19.00	IfD-Filmstudio: «Красный какаду», 2004 г.
Конец марта	Литературное кафе. Подиумная дискуссия: Яна Хензель «Zonenkinder». О месте и времени проведения мероприятия будет сообщено в середине марта
20.04.2007, 19.00	IfD-Filmstudio: «Тишина после выстрела», 2000 г.
Конец апреля	Литературное кафе. Textfokus: Эрнст Яндль «War einst weg und bin jetzt hier». О месте и времени проведения мероприятия будет сообщено в середине апреля

Информацию об этих и других мероприятиях Института немецких исследований Вы найдете в Интернете на наших сайтах www.cfis-ifd.de (на немецком) и www.cfis.by (на русском и английском).

Дальнейшие мероприятия других организаций-посредников немецкой культуры в Беларуси Вы найдете в Интернете на сайте www.kulturmomente2007.de.